

(中 譯 日)

常 用 詞 匯

(上)

北京外國語學院日語組

说 明

这本（中译日）∧常用词汇∨是在批林批孔运动的大好形势和教育革命的有力推动下，工农兵学员和教师共同编写的。

为了适应日语专业开门办学、实习和毕业同学工作的需要，力求选词实用，有词汇、词组和短句。

这本∧常用词汇∨共分二十二部分；社会主义革命和社会主义建设、无产阶级文化大革命、工业、农业……等（还有有关日本情况的附录部分），大约有一万五千个词汇（加上附录部分共有二万左右）。这些词汇主要选自∧人民中国∨∧北京周报∨∧人民日报∨等报刊，也参照了兄弟院校出版的有关资料。

由于我们水平有限，加上编写时间十分匆促（师生一起突击了一个月），定有不少缺点、错误，请同志们批评指正。

日语专业首届工农兵学员和教师

一九七五年一月二十日

〔目 录〕

社会主义革命和社会主义建设·····	一
无产阶级文化大革命·····	八
外交·····	二九
工业·····	三七
农业·····	七〇
畜牧业·····	九九
林业·····	一〇二
渔业·····	一〇五
贸易、财政、商业·····	一〇九
铁路交通·····	一五七
建筑·····	一九八
军事·····	二一六
邮电·····	二三九
广播、电视·····	二四四
报刊·····	二五一
出版、印刷·····	二五五

教育革命·····	二六〇
医疗卫生·····	二九二
体育·····	三一八
文艺·····	三五八
工艺、美术·····	三七八
参观访问·····	三九三

△附录△

(一) 日本主要铁路干线·····	四三七
(二) 日本主要进步报纸和杂志·····	四三九
(三) 日本主要资产阶级报纸·····	四三九
(四) 日本主要公司·····	四四〇
(五) 日本广播电视台·····	四四五
(六) 日本主要经济、贸易、群众团体·····	四四七
(七) 日本主要大学·····	四四八
(八) 日本主要节日·····	四四九
(九) 会议、会谈、条约、协定、国际机构·····	四五二
(十) 日本历史年代·····	四五七

(一)	日本地名	四六〇
(二)	日本历史内阁	四六四
(三)	〔日本〕政党、议会、选举	四六九
(四)	日本主要政府机关	四七二
(五)	日本皇室	四七四
(六)	主要美军基地	四七五
(七)	日本法律一般用语	四七六
(八)	一般人称	四七八
(九)	店铺名	四八〇
(十)	度量单位	四八四
(十一)	职业名称	四八六
(十二)	日用品	四八八
(十三)	缝纫	四九四
(十四)	玩具	四九六
(十五)	衣帽鞋袜	四九七
(十六)	日本军衔	五〇一
(十七)	世界各国名称	五〇四
(十八)	英文略语	五一三

社会主義革命和社会主義建設

〔党的基本路線〕

党的基本路線

社会主義是一个相当长的历史阶段。在社会主義这个历史阶段中还存在着阶级、阶级矛盾和阶级斗争，存在着社会主义同资本主义两条道路的斗争，存在着资本主义复辟的危险性。要认识这种斗争的长期性和复杂性，要提高警惕。要进行社会主义教育。要正确理解和处理阶级矛盾和阶级斗争问题，正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾。不然的话，我们这样的社会主义国家，就会走向反面，就会变质，就会出现复辟。我们从现在起，必须年年讲，月月讲，天天讲，使我们对这个问题，有比较清醒的认识，有一条马克思列宁主义的路线。

「社会主義社会は相当長期にわたる歴史的段階である。社会主義と言うこの歴史的段階においては、なお階級、階級矛盾と階級斗争が、存在し、社会主義と資本主義との二つの道の斗争が存在し資本主義復活の危険性が存在している。このような闘争の長期性と複雑性を認識しなければならぬ。警戒心をたかめなければならぬ。社会主義教育をおこなわなければならぬ。階級矛盾と階級斗争の問題を正しく理解し、処理し敵味方の矛盾と人民内部の矛盾を正しく区別し、処理しなければならぬ。さもなければ、われわれのこのような社会主義国は、その反対の側に向かい、変質し復活があらわれることになる。われわれはいまから、この問題について、毎年語り、毎月語り、毎日語って、われわれが比較的はつきりした認識をもつようにし、マルクス・レーニン主義の路線をもたなければならぬ。」

「思想上、政治上的路線正确与否是決定一切の。」

「思想面、政治面での路線が正しいかどうかすべてを決定する」

「路線是个綱，綱举目張」

「路線はカナメであつて、カナメをつかむことがすべてを決定する」

要搞 马克思主义，不要搞修正主义；要团结，不要分裂；要光明正大，不要搞阴谋诡计。

「マルクス主義をやるのであつて、修正主義をやつてはならない、團結するのであつて、分裂してはならない、公明正大であつて陰謀術策をめぐらしてはならない」

〔一般用語〕

过渡时期

过渡时期的总路线

在一个相当长的时期内逐步实现社会主义的工业化，逐步完成对农业、手工业和资本主义工商业的社会主义改造。

社会主义革命

社会主义建设

政治战线

经济建设

思想战线

解决生产资料所有制问题

农业互助合作运动

過渡期

過渡期の總路線

かなり長い期間に、社会主義的工業化を一步一步實現し、農業、手工業、資本主義的工商業に対する社会主義的改造を一步一步なしとげる。

社会主義革命

社会主義建設

政治戦線

經濟戦線

思想戦線

生産手段の所有制の問題を解決する農業の

互助協同組合運動

沒收全部官僚資本企業

互助組

初級社

高級社

對資本主義工商業的利用、限制改造政策

民族資本主義工商業

全行業公私合營

加工訂貨

統購包銷

代購代銷

定息制度

估產定息的贖買政策

五反運動（反行賄，反偷稅漏稅，反盜竊國

家資財，反偷工減料，反盜竊國

家經濟情報）

整風運動

反官僚主義、教條主義、宗派主義

官僚資本の企業を全部沒收する

初級農業生產協同組合

高級農業協同組合

資本主義の工商業に対する利用・制限・改造する政策

公業種にわたる公私合營

加工発注

統一買付・一手販売

取次販売・代理販売

定息制度

「三反運動」（汚職、浪費、官僚主義に反対する）

「五反運動」（ブルジョア工商業者の間に於ける贈賄反対、脱税反対、国家資材の横領反対、手間抜きと材料のごまかし反対、国家の經濟情報のせつしゆ反対）

整風運動

官僚主義反対、教條主義反対、セクト主義反対

反右斗争
大鸣大放 大字报 大辩论

三面红旗

总路线

大跃进

人民公社

鼓足干劲、力争上游、多、快、好、省地建设社会主义。

以农业为基础，以工业为主导

独立自主、自力更生

艰苦奋斗、发奋图强。

同时并举

两条腿走路

全国一盘棋

五年计划

一穷二白

政治是灵魂，政治是统帅

反右派斗争

大いに意見を吐き、大いに見解をのべ、大字報をはりだし、大討論を行うこと

三面赤旗

三本の赤旗

総路線

大躍進

人民公社

大いに意気込み、つねに高い目標をめざし多く、早く、立派に、むだなく社会主義を建設する

農業を基礎とし、工業を導き手とする

独立自主。自力更生

刻苦奮闘し発憤して富強をはかる

同時に発展させる

二本の足で歩く

全国を一局とする

五カ年計画

第一に貧困、第二に文化的空白

ひとつには経済的に立ちおくれ、ふた

つには文化的に白紙にちかい

政治を魂とし、統帥者とする

政治掛帥

城乡社会主义教育运动

四清（清政治、清思想、清组织、清经济）

敢想、敢说、敢干

大协作

八字方针（调整、巩固、充实、提高）

生产方式

生产力

生产关系

生产资料

生活资料

生产工具

消费资料

所有制

全民所有制

集体所有制

上层建筑

政治がすべてをリードする

政治が一切を統率する

都市と農村の社会主义教育運動

四清（政治をきよめ、思想をきよめ、組織をきよめ、経済をきよめる）

大胆に考え、大胆に意見をのべ、大胆にやつのける

大規模な協力

八字方针（調整、強化、充実、向上）

生産様式

生産力

生産關係

生産手段

生活手段

生産用具

消費手段

所有制

全人民的所有制

集団所有制

上部構造

階級

階級斗争

意識形態

政權

專政

無產階級專政

資產階級專政

腦力勞動

體力勞動

國營經濟

集體經濟

個人經濟

增加生產、厲行節約

增產節約

計劃收購

計劃供應

統購統銷

按勞分配

按勞取酬

同工同酬

不勞動者不得食

三大革命實踐（階級斗争、生產斗争、

階級

階級斗争

イデオロギ―

政權；權力

獨裁

ブルジョア獨裁

ブルジョア階級獨裁

頭腦勞動

肉體勞動

國家經營の經濟

集團經營の經濟

個人經營の經濟

增產に つとめ、節約を勵行する

增產節約

計画的な買いつけ

計画的供給

統一的な購入販売

勞働に應じて分配する

勞働に應じて報酬をうける

同一勞働同一報酬

三大革命の實踐（階級斗争、生產斗争、

科学实验)
大搞群众运动

五・七道路
无产阶级专政下继续革命
只有社会主义才能救中国

兴无灭资

斗私批修

科学实验)
大々的に大衆運動をくりひろげる

五・七指示の道
プロレタリア階級独裁のもとでひきつ
づき革命を行う
中国を救えるのは社会主義だけである
プロレタリアをおこしブルジョワをほ
ろぼす

私心とたたかい、修正主義を批判する

無産階級文化大革命

〔无产阶级文化大革命一般用語〕

毛主席亲自发动和领导的无产阶级文化大革命

触及人们灵魂的革命

发动对「海瑞罢官」的批判

中国共产党中央委员会通知

中国共产党八届十一中全会

中国共产党中央委员会关于

无产阶级文化大革命的決定

即十六条

发表了「炮打司令部」的大字报

揭开了刘少奇修正主义路线的盖子

毛主席が自らおこし指導するプロレ

タリア文化大革命

人々の魂にふれる革命

「海瑞の免官」に対する批判をおこす

中国共産党中央委員会の通知

中国共産党第八期中央委員会第十一回

総会

中国共産党中央委員会のプロレタリア

文化大革命についての決定

（すなわち十六カ条）

司令部を砲撃しよう”としていう大字

報を発表した。

劉少奇修正主義路線のかくれみのをひ

きはきとした

对反动派造反有理

彻底的唯物主义者是无所畏惧的
舍得一身剐，敢把皇帝拉下马

红卫兵小将

革命大串联

牢牢掌握斗争大方向
要文斗不要武斗

节约闹革命

「群众」分成两派

夺回了资产阶级篡夺了的

那一部分权力

党政财文大权

一月革命

革命大联合

三结合的革命委员会

红色政权

军、干、群三结合

老、中、青三结合

革命委员会好

三支两军「支左、支工、支农；

军管、军训」

反动派に対する造反には道理がある
徹底した唯物論者はなにものをもおそれ
ないものである

紅衛兵小勇將

革命的大交流

斗争の大方向をしつかりと把握する
道理を説く闘争によるべきであつて暴力を

もちいてはならない

節約して革命を行う

大衆が二派に分れる

ブルジョワ階級がかすめとつた一部分の
権力をうばいかえす。

一月革命

革命的大聯合

三結合の革命委員会

赤色政權

軍代表、革命幹部、革命大衆の三結合

老年、中年、青年の三結合

革命委員会はすばらしい

三支兩軍（左派支持、工業支援、農業支

援。軍事政治訓練、軍事管理）

斗、批、改

一斗、二批、三改 译文见附页

大批判

清理阶级队伍

整党

建党

吐故纳新

一斗、二批、三改

精简机构

下放科室人员

改革不合理的规章制度

落实政策

可以教育好的子女

加强党的一元化领导

斗争、批判、改革

大批判

阶级队伍进行纯洁化

党组织的整顿

建党

古いものを吐きだし、新しいものをつくり入れる

一闘、二批、三改とは、資本主義の道をあゆむ実権派を闘争によつてうちたおすことブルジョアジーの反動的學術権威者を批判し、ブルジョアジーとすべての搾取階級のイデオロギーを批判すること、教育を改革し、社会主義の経済的土台に適應しないすべての上部構造を改革すること。

機構の簡素化

課室要員の生産現場への下放

不合理な規則と制度を改革する

政策を実行にうつす

教育によつて立ちなおれる子女

党の一元化指導を強化する

拥军爱民
斗私批修
破私立公
破四旧

立四新

帝王将相、才子佳人
大毒草

打着红旗反红旗

痛打落水狗

伸黑手

围攻

白色恐怖

打击一大片，保护一小撮

要害

形左实右

你死我活的斗争

多中心即无中心

复课闹革命

一批二看

軍隊を擁護し、人民を愛護する
私心とたたかい、修正主義を批判する
私心をして、公の精神をうちたてる
古い思想、古い文化、古い風俗、古い
習慣をうちやぶる

新しい思想、新しい文化、新しい風俗、
新しい習慣をうちたてる

帝王将相、才子佳人（サイシカジン）

大毒草

赤旗をかざして赤旗に反対する

水におぼれた犬をさらにたたきのめす

黒い手をのばす

包圍攻撃

白色テロ

大勢のものに打撃をあたえ、一握りのも
のを保護する

急所

形は「左」だが、実際は右

食うか食われるかの斗争

多中心つまり中心解消論

授業を再開して革命を行う

一に批判し、二に観察する

一批二用
一批二养
敢字当头

怕字当头

批深批透批倒批臭

给出路

叛徒

特务

死不悔改的走资派

蜕化变质分子

阶级异己分子

个人野心家、阴谋家、两面派

黑「修养」

「阶级斗争熄灭论」

「驯服工具论」

「群众落后论」

「入党做官论」

一に批判し、二に使用する

一に批判し、二に養う

敢然と言うことをなによりも先に念頭におく

おそろしいと言うことをなによりも先に頭におく

深くほりさげて批判し、徹底的に批判し打倒するまで批判し鼻つまみものになるまで批判する

活路をあたえる

うらざりもの

特務

死んでも悔い改めない資本主義の道を歩む実権派

堕落变质分子

階級異分子

個人的野心家、陰謀家、二面派

黒い「修养」

「階級斗争消失論」

「従順な道具論」

「大衆落後論」

「入党出世論」